

# Staatsentschädigungsgesetz der VR China (2010)

## 中华人民共和国国家赔偿法<sup>1</sup>

(1994年5月12日第八届全国人民代表大会常务委员会第七次会议通过 根据2010年4月29日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十四次会议《关于修改〈中华人民共和国国家赔偿法〉的决定》修正)

### 第一章 总则

**第一条** 为保障公民、法人和其他组织享有依法取得国家赔偿的权利,促进国家机关依法行使职权,根据宪法,制定本法。

**第二条** 国家机关和国家机关工作人员行使职权,有本法规定的侵犯公民、法人和其他组织合法权益的情形,造成损害的,受害人有依照本法取得国家赔偿的权利。

本法规定的赔偿义务机关,应当依照本法及时履行赔偿义务。

### 第二章 行政赔偿

#### 第一节 赔偿范围

**第三条** 行政机关及其工作人员在行使行政职权时有下列侵犯人身权情形之一的,受害人有取得赔偿的权利:

(一) 违法拘留或者违法采取限制公民人身自由的行政强制措施的;

(二) 非法拘禁或者以其他方法非法剥夺公民人身自由的;

(三) 以殴打、虐待等行为或者唆使、放纵他人以殴打、虐待等行为造成公民身体伤害或者死亡的。

## Staatsentschädigungsgesetz der VR China (2010)

(Verabschiedet auf der 7. Sitzung des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses am 12.5.1994; revidiert durch „Beschluss zur Revision des ‚Staatsentschädigungsgesetzes der VR China‘“ auf der 14. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 11. Nationalen Volkskongresses am 29.4.2010)

### 1. Kapitel: Allgemeine Regeln

**§ 1** Um das Recht der Bürger, juristischen Personen und anderer Organisationen zu gewährleisten, nach dem Recht vom Staat Entschädigung zu verlangen, und um die gesetzmäßige Ausübung der Amtsbefugnisse der Staatsbehörden zu fördern, wird aufgrund der Verfassung dieses Gesetz bestimmt.

**§ 2** Liegen bei Staatsbehörden und ihren Beamten in Ausübung von Amtsbefugnissen Umstände dieses Gesetzes vor, unter denen Bürger, juristische Personen und andere Organisationen in ihren legalen Rechte und Interessen verletzen, so dass ein Schaden verursacht wird, hat der Geschädigte das Recht, nach diesem Gesetz vom Staat Entschädigung zu erlangen.

In diesem Gesetz bestimmte entschädigungspflichtige Behörden müssen nach diesem Gesetz unverzüglich die Pflicht zur Entschädigung erfüllen.

### 2. Kapitel: Verwaltungsentschädigung

#### 1. Abschnitt: Bereich der Entschädigung

**§ 3** Wenn Behörden und ihre Beamten bei der Ausübung von Amtsbefugnissen der Verwaltung in einem der folgenden Fälle Personenrechte verletzen, hat der Geschädigte das Recht, Entschädigung zu erlangen:

1. wenn sie [jemanden] rechtswidrig in Haft setzen oder rechtswidrig die körperliche Freiheit von Bürgern beschränkende Verwaltungszwangsmaßnahmen ergreifen;

2. wenn sie [jemanden] rechtswidrig einsperren oder in anderer Weise rechtswidrig Bürger ihrer Freiheit berauben;

3. wenn sie schlagen, misshandeln oder sonst mit gewaltsamen Handlungen oder indem sie andere zu Schlägen oder Misshandlungen anstiften oder indem sie [diese Handlungen durch andere] zulassen, Bürger körperlich schädigen oder töten;

<sup>1</sup> Quelle des chinesischen Textes: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses (中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报), 2010, Nr. 4, S. 385 - 395.

(四) 违法使用武器、警械造成公民身体伤害或者死亡的;

(五) 造成公民身体伤害或者死亡的其他违法行为。

**第四条** 行政机关及其工作人员在行使行政职权时有下列侵犯财产权情形之一的, 受害人有取得赔偿的权利:

(一) 违法实施罚款、吊销许可证和执照、责令停产停业、没收财物等行政处罚的;

(二) 违法对财产采取查封、扣押、冻结等行政强制措施;

(三) 违法征收、征用财产的。

(四) 造成财产损失的其他违法行为。

**第五条** 属于下列情形之一的, 国家不承担赔偿责任:

(一) 行政机关工作人员与行使职权无关的个人行为;

(二) 因公民、法人和其他组织自己的行为致使损害发生的;

(三) 法律规定的其他情形。

## 第二节 赔偿请求人和赔偿义务机关

**第六条** 受害的公民、法人和其他组织有权要求赔偿。

受害的公民死亡, 其继承人和其他有扶养关系的亲属有权要求赔偿。

受害的法人或者其他组织终止的, 其权利承受人有权要求赔偿。

**第七条** 行政机关及其工作人员行使行政职权侵犯公民、法人和其他组织的合法权益造成损害的, 该行政机关为赔偿义务机关。

两个以上行政机关共同行使行政职权时侵犯公民、法人和其他组织的合法权益造成损害的, 共同行使行政职权的行政机关为共同赔偿义务机关。

4. wenn sie durch den rechtswidrigen Gebrauch von Waffen oder Sicherungsmaßnahmen Bürger körperlich schädigen oder töten;

5. wenn sie durch andere rechtswidrige Handlungen Bürger körperlich schädigen oder töten.

**§ 4** Wenn Behörden und ihre Beamten bei der Ausübung von Amtsbefugnissen der Verwaltung in einem der folgenden Fälle Vermögensrechte verletzen, hat der Geschädigte das Recht, Entschädigung zu erlangen:

1. wenn sie rechtswidrig Geldbußen verhängen, Erlaubnisse oder Scheine einziehen, Anweisung zur Einstellung von Produktion oder Betrieb geben, Vermögensgegenstände beschlagnahmen oder andere Verwaltungssanktionen durchführen;

2. wenn sie rechtswidrig Verwaltungszwangsmaßnahmen wie die Versiegelung, die Pfändung oder das Einfrieren von Vermögen ergreifen;

3. wenn sie rechtswidrig Vermögen [insbesondere als Abgabe] einfordern oder enteignen;

4. mit anderen Vermögensschäden verursachenden rechtswidrigen Handlungen.

**§ 5** In den folgenden Fällen übernimmt der Staat keine Haftung für Schadensersatz:

1. wenn Beamte der Behörden als Einzelpersonen handeln, und dies mit der Ausübung von Amtsbefugnissen nichts zu tun hat;

2. wenn der Schaden durch die Handlungen der Bürger, juristischen Personen oder anderen Organisationen selbst entstanden ist;

3. in sonstigen vom Gesetz bestimmten Fällen.

## 2. Abschnitt: Entschädigung Fordernder und entschädigungspflichtige Behörden

**§ 6** Geschädigte Bürger, juristische Personen und andere Organisationen sind berechtigt, Entschädigung zu verlangen.

Wenn der geschädigte Bürger stirbt, sind seine Erben und andere Verwandte, zu denen eine Unterhaltsbeziehung bestand, berechtigt, Entschädigung zu verlangen.

Wenn die geschädigte juristische Person oder andere Organisation endet, sind diejenigen, die [ihre] Rechte und Pflichten übernehmen, berechtigt, Entschädigung zu verlangen.

**§ 7** Wenn Behörden und ihre Beamten bei der Ausübung von Amtsbefugnissen Schäden dadurch verursachen, dass sie die legalen Rechte und Interessen von Bürgern, juristischen Personen und anderen Organisationen verletzen, sind diese Behörden entschädigungspflichtig.

Wenn mehrere Behörden bei der gemeinsamen Ausübung von Amtsbefugnissen Schäden dadurch verursachen, dass sie die legalen Rechte und Interessen von Bürgern, juristischen Personen und anderen Organisationen verletzen, sind diese Behörden gemeinsam entschädigungspflichtig.

法律、法规授权的组织在行使授予的行政权力时侵犯公民、法人和其他组织的合法权益造成损害的，被授权的组织为赔偿义务机关。

受行政机关委托的组织或者个人在行使受委托的行政权力时侵犯公民、法人和其他组织的合法权益造成损害的，委托的行政机关为赔偿义务机关。

赔偿义务机关被撤销的，继续行使其职权的行政机关为赔偿义务机关；没有继续行使其职权的行政机关的，撤销该赔偿义务机关的行政机关为赔偿义务机关。

**第八条** 经复议机关复议的，最初造成侵权行为的行政机关为赔偿义务机关，但复议机关的复议决定加重损害的，复议机关对加重的部分履行赔偿义务。

### 第三节 赔偿程序

**第九条** 赔偿义务机关有本法第三条、第四条规定情形之一的，应当给予赔偿。

赔偿请求人要求赔偿，应当先向赔偿义务机关提出，也可以在申请行政复议或者提起行政诉讼时一并提出。

**第十条** 赔偿请求人可以向共同赔偿义务机关中的任何一个赔偿义务机关要求赔偿，该赔偿义务机关应当先予赔偿。

**第十一条** 赔偿请求人根据受到的不同损害，可以同时提出数项赔偿要求。

**第十二条** 要求赔偿应当递交申请书，申请书应当载明下列事项：

- (一) 受害人的姓名、性别、年龄、工作单位和住所，法人或者其他组织的名称、住所和法定代表人或者主要负责人的姓名、职务；
- (二) 具体的要求、事实根据和理由；
- (三) 申请的年、月、日。

Wenn durch Gesetze und sonstige Rechtsnormen ermächtigte Organisationen bei der Ausübung übertragener Verwaltungsmacht Schäden dadurch verursachen, dass sie die legalen Rechte und Interessen von Bürgern, juristischen Personen und anderen Organisationen verletzen, sind die ermächtigten Organisationen entschädigungspflichtige Behörden.

Wenn von einer Behörde beauftragte Organisationen oder Einzelpersonen bei der Ausübung der mit dem Auftrag übertragenen Verwaltungsmacht Schäden dadurch verursachen, dass sie die legalen Rechte und Interessen von Bürgern, juristischen Personen und anderen Organisationen verletzen, ist die beauftragende Behörde entschädigungspflichtig.

Wenn die entschädigungspflichtige Behörde aufgelöst worden ist, ist die Behörde entschädigungspflichtig, welche deren Amtsbefugnisse weiter ausübt; gibt es keine Behörde, welche diese Amtsbefugnisse weiter ausübt, so ist die Behörde entschädigungspflichtig, welche diese Behörde aufgelöst hat.

**§ 8** Die Behörde, welche zuerst eine rechtsverletzende Handlung verursacht hat, ist entschädigungspflichtig, aber wenn [im Verwaltungsbeschwerdeverfahren] eine erneute Beratung stattgefunden hat, und der Beratungsbeschluss der erneut beratenden Behörde den Schaden vergrößert hat, erfüllt die erneut beratende Behörde die Schadensersatzpflicht für den hinzugekommenen Teil.

### 3. Abschnitt: Entschädigungsverfahren

**§ 9** Wenn bei der entschädigungspflichtigen Behörde einer der Umstände des § 3 oder § 4 dieses Gesetzes vorliegt, muss sie Entschädigung leisten.

Wenn der Entschädigung Fordernde Entschädigung verlangt, muss er [seine Forderung] zunächst bei der entschädigungspflichtigen Behörde vorbringen; er kann sie auch zusammen mit dem Antrag auf erneute Beratung oder mit der Verwaltungsklage erheben.

**§ 10** Der Entschädigung Fordernde kann von einer beliebigen unter mehreren gemeinsam entschädigungspflichtigen Behörden Entschädigung verlangen; diese muss dann zuerst Entschädigung leisten.

**§ 11** Wenn der Entschädigung Fordernde [mehrere] unterschiedliche Schäden erlitten hat, kann er gleichzeitig mehrere Forderungen auf Entschädigung erheben.

**§ 12** Für die Forderung auf Entschädigung muss ein schriftlicher Antrag eingereicht werden, der die folgenden Angaben enthält:

1. Name, Geschlecht, Alter, Arbeitseinheit und Wohnort des Geschädigten, bei juristischen Personen oder anderen Organisationen deren Bezeichnung, Wohnort [=Sitz] und Name und Amt ihres gesetzlichen Repräsentanten oder sonst Hauptverantwortlichen;
2. konkrete Forderung, zugrundeliegende Tatsachen und Gründe;
3. Datum des Antrags.

赔偿请求人书写申请书确有困难的，可以委托他人代书；也可以口头申请，由赔偿义务机关记入笔录。

赔偿请求人不是受害人本人的，应当说明与受害人的关系，并提供相应证明。

赔偿请求人当面递交申请书的，赔偿义务机关应当当场出具加盖本行政机关专用印章并注明收讫日期的书面凭证。申请材料不齐全的，赔偿义务机关应当当场或者在五日内一次性告知赔偿请求人需要补正的全部内容。

**第十三条** 赔偿义务机关应当自收到申请之日起两个月内，作出是否赔偿的决定。赔偿义务机关作出赔偿决定，应当充分听取赔偿请求人的意见，并可以与赔偿请求人就赔偿方式、赔偿项目和赔偿数额依照本法第四章的规定进行协商。

赔偿义务机关决定赔偿的，应当制作赔偿决定书，并自作出决定之日起十日内送达赔偿请求人。

赔偿义务机关决定不予赔偿的，应当自作出决定之日起十日内书面通知赔偿请求人，并说明不予赔偿的理由

**第十四条** 赔偿义务机关在法定期限内未作出是否赔偿的决定，赔偿请求人可以自期限届满之日起三个月内，向人民法院提起诉讼。

赔偿请求人对赔偿的方式、项目、数额有异议的，或者赔偿义务机关作出不予赔偿决定的，赔偿请求人可以自赔偿义务机关作出赔偿或者不予赔偿决定之日起三个月内，向人民法院提起诉讼。

**第十五条** 人民法院审理行政赔偿案件，赔偿请求人和赔偿义务机关对自己提出的主张，应当提供证据。

Wenn der Entschädigung Fordernde tatsächliche Schwierigkeiten hat, den Antrag niederzuschreiben, kann er jemand anderen beauftragen, ihn vertretungsweise niederzuschreiben; er kann den Antrag auch mündlich stellen und von der entschädigungspflichtigen Behörde protokollieren lassen.

Wenn der Entschädigung Fordernde nicht der Geschädigte selbst ist, muss er die Beziehung zu dem Geschädigten erklären und die entsprechenden Beweise vorbringen.

Wenn der Entschädigung Fordernde den Antrag persönlich einreicht, muss die entschädigungspflichtige Behörde sogleich einen schriftlichen Beleg ausstellen, der mit dem zweckgebundenen Siegel dieser Behörde gesiegelt worden ist und den Tag des Erhalts des Antrags vermerkt. Wenn die Antragsunterlagen unvollständig sind, muss die entschädigungspflichtige Behörde den Entschädigung Fordernden innerhalb von fünf Tagen einmalig über alle Gegenstände unterrichten, deren Ergänzung erforderlich ist.

**§ 13** Die entschädigungspflichtige Behörde muss innerhalb von zwei Monaten von dem Tag an, an dem sie den Antrag erhält, beschließen, ob entschädigt wird. Wenn die entschädigungspflichtige Behörde einen Entschädigungsbeschluss ausstellt, muss sie die Ansicht des Entschädigung Fordernden umfassend anhören und kann mit dem Entschädigung Fordernden über die Formen der Entschädigung, Gegenstände der Entschädigung und den Betrag der Entschädigung auf Grund des 4. Kapitels dieses Gesetzes verhandeln.

Wenn die entschädigungspflichtige Behörde beschließt, zu entschädigen, muss sie einen schriftlichen Entschädigungsbeschluss ausfertigen und [diesen] innerhalb von zehn Tagen vom Tag der Ausstellung des Beschlusses an, dem Entschädigung Fordernden zustellen.

Wenn die entschädigungspflichtige Behörde beschließt, keine Entschädigung zu leisten, muss sie [dies] innerhalb von zehn Tagen vom Tag der Ausstellung des Beschlusses an schriftlich dem Entschädigung Fordernden mitteilen und die Gründe für die Nichtgewährung der Entschädigung erklären.

**§ 14** Wenn die entschädigungspflichtige Behörde in der bestimmten Frist keinen Beschluss ausstellt, ob sie entschädigt, kann der Entschädigung Fordernde innerhalb von drei Monaten vom Tag des Fristablaufs an beim Volksgericht Klage erheben.

Wenn der Entschädigung Fordernde Einwände gegen die Formen der Entschädigung, Gegenstände der Entschädigung und den Betrag der Entschädigung erhebt oder die entschädigungspflichtige Behörde einen Beschluss ausstellt, keine Entschädigung zu gewähren, kann der Entschädigung Fordernde innerhalb von drei Monaten vom Tag der Ausstellung des Beschlusses über die Entschädigung bzw. die Nichtgewährung der Entschädigung an beim Volksgericht Klage erheben.

**§ 15** Bei der Behandlung von Verwaltungsentschädigungsfällen durch Volksgerichte müssen der Entschädigung Fordernde und die entschädigungspflichtige Behörde Beweise für die von ihnen selbst vorgebrachten Behauptungen einreichen.

赔偿义务机关采取行政拘留或者限制人身自由的强制措施期间，被限制人身自由的人死亡或者丧失行为能力的，赔偿义务机关的行为与被限制人身自由的人的死亡或者丧失行为能力是否存在因果关系，赔偿义务机关应当提供证据。

**第十六条** 赔偿义务机关赔偿损失后，应当责令有故意或者重大过失的工作人员或者受委托的组织或者个人承担部分或者全部赔偿费用。

对有故意或者重大过失的责任人员，有关机关应当依法给予处分；构成犯罪的，应当依法追究刑事责任。

### 第三章 刑事赔偿

#### 第一节 赔偿范围

**第十七条** 行使侦查、检察、审判职权的机关以及看守所、监狱管理机关及其工作人员在行使职权时有下列侵犯人身权情形之一的，受害人有取得赔偿的权利：

(一) 违反刑事诉讼法的规定对公民采取拘留措施的，或者依照刑事诉讼法规定的条件和程序对公民采取拘留措施，但是拘留时间超过刑事诉讼法规定的时限，其后决定撤销案件、不起诉或者判决宣告无罪终止追究刑事责任的；

(二) 对公民采取逮捕措施后，决定撤销案件、不起诉或者判决宣告无罪终止追究刑事责任的；

(三) 依照审判监督程序再审改判无罪，原判刑罚已经执行的；

(四) 刑讯逼供或者以殴打、虐待等行为或者唆使、放纵他人以殴打、虐待等行为造成公民身体伤害或者死亡的；

(五) 违法使用武器、警械造成公民身体伤害或者死亡的。

Wenn während einer Verwaltungszwangmaßnahme der Administrativhaft oder der Beschränkung der persönlichen Freiheit, welche die entschädigungspflichtige Behörde ergriffen hat, die in ihrer Freiheit beschränkte Person stirbt oder die Geschäftsfähigkeit verliert, muss die entschädigungspflichtige Behörde Beweise einreichen, ob ein ursächlicher Zusammenhang zwischen der Handlung der entschädigungspflichtigen Behörde und dem Tod oder dem Verlust der Geschäftsfähigkeit der in ihrer Freiheit beschränkten Person besteht.

**§ 16** Nachdem die entschädigungspflichtige Behörde Entschädigung geleistet hat, muss sie vorsätzlich oder grobfahrlässig handelnde Beamte, beauftragte Organisationen und beauftragte Einzelpersonen anweisen, die Auslagen ganz oder teilweise zu ersetzen.

Gegen verantwortliche Personen, die vorsätzlich oder grobfahrlässig gehandelt haben, muss die betroffene Behörde nach dem Recht Maßregeln ergreifen; wenn [ihr Handeln] eine Straftat bildet, muss die strafrechtliche Verantwortung nach dem Gesetz verfolgt werden.

### 3. Kapitel: Entschädigung in Strafsachen

#### 1. Abschnitt: Bereich der Entschädigung

**§ 17** Wenn Behörden und ihre Beamten, die amtliche Befugnisse zur Ermittlung, staatsanwaltliche oder richterliche Befugnisse oder Befugnisse der Untersuchungsgefängnisverwaltung oder Gefängnisverwaltung ausüben und dabei in einem der folgenden Fälle Personenrechte verletzen, hat der Geschädigte das Recht, Entschädigung zu erlangen:

1. wenn [sie] in Verletzung des Strafprozessgesetzes gegen Bürger Festnahmemaßnahmen ergreifen, oder nach den Voraussetzungen und dem Verfahren des Strafprozessgesetzes gegen Bürger Festnahmemaßnahmen ergreifen, aber der Zeitraum der Festnahme die nach dem Strafprozessgesetz bestimmte Frist überschreitet; danach beschließen, den Fall aufzuheben, Anklage nicht zu erheben oder durch Urteil auf Freispruch erkannt und die Verfolgung der strafrechtlichen Verantwortung beendet wird;

2. wenn sie, nachdem [sie] gegen Bürger Zwangsmaßnahmen ergriffen haben, beschließen, den Fall aufzuheben, Anklage nicht zu erheben oder durch Urteil auf Freispruch erkannt und die Verfolgung der strafrechtlichen Verantwortung beendet wird;

3. wenn im Wiederaufnahmeverfahren ein neues Urteil auf Freispruch ergeht, und das ursprüngliche Urteil bereits vollstreckt wurde;

4. wenn sie Geständnisse erpressen, oder wenn sie jemanden selbst schwer schlagen, misshandeln oder sonst behandeln oder andere dazu anstiften, ihn schwer zu schlagen, zu misshandeln oder sonst zu behandeln, oder sie [diese Handlungen durch andere] zulassen, und dadurch körperliche Verletzungen oder den Tod von Bürgern herbeiführen;

5. wenn sie rechtswidrig Waffen oder Polizeigerät verwenden und dadurch körperliche Verletzungen oder den Tod von Bürgern herbeiführen.

**第十八条** 行使侦查、检察、审判职权的机关以及看守所、监狱管理机关及其工作人员在行使职权时有下列侵犯财产权情形之一的，受害人有取得赔偿的权利：

- (一) 违法对财产采取查封、扣押、冻结、追缴等措施的；
- (二) 依照审判监督程序再审改判无罪，原判罚金、没收财产已经执行的。

**第十九条** 属于下列情形之一的，国家不承担赔偿责任：

- (一) 因公民自己故意作虚伪供述，或者伪造其他有罪证据被羁押或者被判处刑罚的；
- (二) 依照刑法第十四条、第十五条规定不负刑事责任的人被羁押的；
- (三) 依照刑事诉讼法第十五条、第一百四十二条第二款规定不追究刑事责任的人被羁押的；
- (四) 行使侦查、检察、审判职权的机关以及看守所、监狱管理机关的工作人员与行使职权无关的个人行为；
- (五) 因公民自伤、自残故意行为致使损害发生的；
- (六) 法律规定的其他情形。

## 第二节 赔偿请求人和赔偿义务机关

**第二十条** 赔偿请求人的确定依照本法第六条的规定。

**第二十一条** 行使侦查、检察、审判职权的机关以及看守所、监狱管理机关及其工作人员在行使职权时侵犯公民、法人和其他组织的合法权益造成损害的，该机关为赔偿义务机关。

对公民采取拘留措施，依照本法的规定应当给予国家赔偿的，作出拘留决定的机关为赔偿义务机关。

对公民采取逮捕措施后决定撤销案件、不起诉或者判决宣告无罪的，作出逮捕决定的机关为赔偿义务机关。

**§ 18** Wenn Behörden und ihre Beamten, die amtliche Befugnisse zur Ermittlung, staatsanwaltliche oder richterliche Befugnisse oder Befugnisse der Untersuchungsgefängnisverwaltung oder Gefängnisverwaltung ausüben, dabei in einem der folgenden Fälle Vermögensrechte verletzen, hat der Geschädigte das Recht, Entschädigung zu erlangen:

1. wenn sie rechtswidrig Vermögensgut versiegeln, pfänden, einfrieren oder sich herausgeben lassen;
2. wenn im Wiederaufnahmeverfahren ein neues Urteil auf Freispruch ergeht, und eine Geldstrafe oder Vermögensbeschlagnahme nach dem ursprünglichen Urteil bereits vollstreckt wurde.

**§ 19** In den folgenden Fällen übernimmt der Staat keine Haftung für Schadensersatz:

1. wenn ein Bürger, der selbst vorsätzlich falsches Zeugnis abgelegt oder andere Beweise der Straftat gefälscht hat, aufgrund dessen inhaftiert oder zu einer Strafe verurteilt wird;
2. wenn jemand inhaftiert wird, der nach §§ 14 oder 15 des Strafgesetzbuches strafrechtlich nicht verantwortlich ist;
3. wenn jemand inhaftiert wird, dessen strafrechtliche Verantwortung gemäß § 15 [oder] § 142 Abs. 2 des Strafprozessgesetzes nicht verfolgt wird;
4. wenn Beamte der Behörden, die Befugnisse zur Ermittlung, staatsanwaltliche oder richterliche Befugnisse oder Befugnisse der Untersuchungsgefängnisverwaltung oder Gefängnisverwaltung ausüben, als Einzelpersonen handeln, und dies mit der Ausübung von Amtsbefugnissen nichts zu tun hat;
5. wenn der Schaden durch vorsätzliche Handlungen von Bürgern wie Selbstverletzung oder Selbstverstümmelung entstanden ist;
6. in anderen vom Gesetz bestimmten Fällen.

## 2. Abschnitt: Entschädigung Fordernder und entschädigungspflichtige Behörden

**§ 20** Der Entschädigung Fordernde wird nach § 6 bestimmt.

**§ 21** Wenn Behörden und ihre Beamten, die amtliche Befugnisse zur staatlichen Ermittlung, staatsanwaltliche oder richterliche Befugnisse oder Befugnisse der Untersuchungsgefängnisverwaltung oder der Gefängnisverwaltung ausüben, Schäden dadurch verursachen, dass sie die legalen Rechte und Interessen von Bürgern, juristischen Personen und anderen Organisationen verletzen, sind diese Behörden entschädigungspflichtig.

Gegenüber Bürgern, gegen die eine Festnahmemassnahme ergriffen wurde, [und] denen nach diesem Gesetz staatliche Entschädigung geleistet werden muss, ist die Behörde entschädigungspflichtig, welche den Haftbefehl erlassen hat.

Wenn gegen Bürger eine Festnahmemassnahme ergriffen wird, und beschlossen wird, den Fall aufzuheben, Anklage nicht zu erheben oder auf Freispruch zu erkennen, ist die Behörde entschädigungspflichtig, welche den Festnahmebeschluss erlassen hat.

再审改判无罪的，作出原生效判决的人民法院为赔偿义务机关。二审改判无罪，以及二审发回重审后作无罪处理的，作出一审有罪判决的人民法院为赔偿义务机关。

### 第三节 赔偿程序

**第二十二条** 赔偿义务机关有本法第十七条、第十八条规定情形之一的，应当给予赔偿。

赔偿请求人要求赔偿，应当先向赔偿义务机关提出。

赔偿请求人提出赔偿请求，适用本法第十一条、第十二条的规定。

**第二十三条** 赔偿义务机关应当自收到申请之日起两个月内，作出是否赔偿的决定。赔偿义务机关作出赔偿决定，应当充分听取赔偿请求人的意见，并可以与赔偿请求人就赔偿方式、赔偿项目和赔偿数额依照本法第四章的规定进行协商。

赔偿义务机关决定赔偿的，应当制作赔偿决定书，并自作出决定之日起十日内送达赔偿请求人。

赔偿义务机关决定不予赔偿的，应当自作出决定之日起十日内书面通知赔偿请求人，并说明不予赔偿的理由。

**第二十四条** 赔偿义务机关在法定期限内未作出是否赔偿的决定，赔偿请求人可以自期限届满之日起三十日内向赔偿义务机关的上一级机关申请复议。

赔偿请求人对赔偿的方式、项目、数额有异议的，或者赔偿义务机关作出不予赔偿决定的，赔偿请求人可以自赔偿义务机关作出赔偿或者不予赔偿决定之日起三十日内，向赔偿义务机关的上一级机关申请复议。

赔偿义务机关是人民法院的，赔偿请求人可以依照本条规定向其上一级人民法院赔偿委员会申请作出赔偿决定。

Wenn im Wiederaufnahmeverfahren ein neues Urteil auf Freispruch ergeht, ist das Volksgericht verantwortlich, welches das ursprünglich rechtskräftige Urteil erlassen hat. Wenn durch Berufungsurteil freigesprochen wird, einschließlich wenn in zweiter Instanz zur erneuten Entscheidung zurückverwiesen und [der Fall] danach als Freispruch behandelt wird, ist das Volksgericht entschädigungspflichtig, welches das Urteil erster Instanz, durch welches der Schuldspruch ergangen ist erlassen hat.

### 3. Abschnitt: Entschädigung, Entschädigungsverfahren

**§ 22** Die entschädigungspflichtige Behörde muss Entschädigung leisten, wenn einer der Fälle nach den §§ 17, 18 dieses Gesetzes vorliegt.

Wer Entschädigung fordert, muss diese Forderung zunächst bei der entschädigungspflichtigen Behörde erheben.

Auf das Erheben der Forderung von Entschädigung werden die §§ 11, 12 dieses Gesetzes angewendet.

**§ 23** Die entschädigungspflichtige Behörde muss vom Tag des Erhalts des Antrags an innerhalb von 2 Monaten beschließen, ob [sie] Entschädigung leistet. Bei der Ausstellung des Entschädigungsbeschlusses muss die entschädigungspflichtige Behörde die Ansicht des Entschädigung Fordernden vollständig anhören und kann mit dem Entschädigung Fordernden über die Formen der Entschädigung, Gegenstände der Entschädigung und den Betrag der Entschädigung auf Grund des 4. Kapitels des Gesetzes verhandeln.

Wenn die entschädigungspflichtige Behörde beschließt zu entschädigen, muss sie eine Urkunde über den Entschädigungsbeschluss ausfertigen, und diese innerhalb von zehn Tagen ab dem Tag, an dem der Entschädigungsbeschluss ausgestellt wird, dem Entschädigung Fordernden zustellen.

Wenn die entschädigungspflichtige Behörde beschließt, nicht zu entschädigen, muss sie dies innerhalb von zehn Tagen ab dem Tag, an dem der Beschluss ausgestellt wird, schriftlich dem Entschädigung Fordernden mitteilen und die Gründe für die Nichtgewährung der Entschädigung erklären.

**§ 24** Wenn die entschädigungspflichtige Behörde innerhalb dieser festgelegten Frist nicht beschließt, ob [sie] eine Entschädigung leistet, so kann der Entschädigung Fordernde nach Ablauf der Frist innerhalb von 30 Tagen bei der Behörde über der entschädigungspflichtigen Behörde eine erneute Beratung beantragen.

Wenn der Entschädigung Fordernde Einwände gegen die Form, Gegenstände und den Betrag der Entschädigung hat, oder die entschädigungspflichtige Behörde einen Beschluss ausstellt, die Entschädigung nicht zu gewähren, kann der Entschädigung Fordernde innerhalb von dreißig Tagen nach Ausstellung des Beschlusses zu entschädigen, bzw. des Beschlusses, Entschädigung nicht zu gewähren, bei der Behörde über der entschädigungspflichtigen Behörde eine erneute Beratung beantragen.

Wenn die entschädigungspflichtige Behörde ein Volksgericht ist, kann der Entschädigung Fordernde nach diesem Paragraph bei der

**第二十五条** 复议机关应当自收到申请之日起两个月内作出决定。

赔偿请求人不服复议决定的，可以在收到复议决定之日起三十日内向复议机关所在地的同级人民法院赔偿委员会申请作出赔偿决定；复议机关逾期不作决定的，赔偿请求人可以自期间届满之日起三十日内向复议机关所在地的同级人民法院赔偿委员会申请作出赔偿决定。

**第二十六条** 人民法院赔偿委员会处理赔偿请求，赔偿请求人和赔偿义务机关对自己提出的主张，应当提供证据。

被羁押人在羁押期间死亡或者丧失行为能力的，赔偿义务机关的行为与被羁押人的死亡或者丧失行为能力是否存在因果关系，赔偿义务机关应当提供证据。

**第二十七条** 人民法院赔偿委员会处理赔偿请求，采取书面审查的办法。必要时，可以向有关单位和人员调查情况、收集证据。赔偿请求人与赔偿义务机关对损害事实及因果关系有争议的，赔偿委员会可以听取赔偿请求人和赔偿义务机关的陈述和申辩，并可以进行质证。

**第二十八条** 人民法院赔偿委员会应当自收到赔偿申请之日起三个月内作出决定；属于疑难、复杂、重大案件的，经本院院长批准，可以延长三个月。

**第二十九条** 中级以上的人民法院设立赔偿委员会，由人民法院三名以上审判员组成，组成人员的人数应当为单数。

赔偿委员会作赔偿决定，实行少数服从多数的原则。

赔偿委员会作出的赔偿决定，是发生法律效力决定，必须执行。

Entschädigungskommission des Volksgerichts der nächsthöheren Stufe beantragen, einen Entschädigungsbeschluss auszustellen.

**§ 25** Die erneut beratende Behörde muss innerhalb von zwei Monaten ab dem Tag, an dem sie den Antrag erhält, einen Beschluss [über das Ergebnis der erneuten Beratung] treffen.

Wenn der Entschädigung Fordernde sich dem Beschluss [über das Ergebnis] der erneuten Beratung nicht unterwerfen [will], kann er innerhalb von 30 Tagen von dem Tag an, an dem er den Beschluss erhält, bei der Entschädigungskommission des Volksgerichts des Orts und der Stufe der erneut beratenden Behörde den Erlass eines Entschädigungsbeschlusses beantragen; wenn die erneut beratende Behörde bis zum Ablauf der Frist [für ihren Beschluss] keinen Beschluss trifft, kann der Entschädigung Fordernde innerhalb von 30 Tagen ab dem Ablauf der Frist bei der Entschädigungskommission des Volksgerichts des Orts und der Stufe der erneut beratenden Behörde den Erlass eines Entschädigungsbeschlusses beantragen.

**§ 26** Wenn die Entschädigungskommissionen die Forderung über Entschädigung behandeln, müssen der Entschädigung Fordernde und die entschädigungspflichtige Behörde Beweise für die von ihnen vorgebrachten Behauptungen einreichen.

Wenn eine inhaftierte Person während des Zeitraums der Inhaftierung stirbt oder die Geschäftsfähigkeit verliert, muss die entschädigungspflichtige Behörde Beweise einreichen, ob ein ursächlicher Zusammenhang zwischen der Handlung der entschädigungspflichtigen Behörde und des Todes oder Verlustes der Geschäftsfähigkeit der inhaftierten Person vorliegt.

**§ 27** Wenn Entschädigungskommissionen der Volksgerichte die Entschädigungsforderungen behandeln, wird eine schriftliche Methode der Prüfung [des Falles] angewendet. Falls notwendig, können [sie] bei betroffenen Einheiten und Personal die Umstände untersuchen und Beweise sammeln. Wenn der Entschädigung Fordernde und die entschädigungspflichtige Behörde über die Tatsache der Schädigung und den ursächlichen Zusammenhang streiten, können Entschädigungskommissionen die Angaben und Verteidigung des Entschädigung Fordernden und der entschädigungspflichtigen Behörde anhören, und können eine Prüfung der Beweise durchführen.

**§ 28** Entschädigungskommissionen müssen innerhalb von dreißig Tagen, nachdem sie den Entschädigungsantrag erhalten haben, einen Beschluss fassen; wenn der Fall zweifelhaft, komplex oder erheblich ist, kann [die Frist] mit Genehmigung des Gerichtspräsidenten um drei Monate verlängert werden.

**§ 29** Volksgerichte von der Mittelstufe aufwärts richten Entschädigungskommissionen ein, die sich aus mehr als drei Richtern des Volksgerichts zusammensetzen, [wobei] die Zahl der Mitglieder eine ungerade Zahl sein muss.

Die Entschädigungskommission trifft Entschädigungsbeschlüsse nach dem Grundsatz, dass die Minderheit sich der Mehrheit unterwirft.

Entschädigungsbeschlüsse der Entschädigungskommission sind rechtskräftig und durchzuführen.

**第三十条** 赔偿请求人或者赔偿义务机关对赔偿委员会作出的决定，认为确有错误的，可以向上一级人民法院赔偿委员会提出申诉。

赔偿委员会作出的赔偿决定生效后，如发现赔偿决定违反本法规定的，经本院院长决定或者上级人民法院指令，赔偿委员会应当在两个月内重新审查并依法作出决定，上一级人民法院赔偿委员会也可以直接审查并作出决定。

最高人民检察院对各级人民法院赔偿委员会作出的决定，上级人民检察院对下级人民法院赔偿委员会作出的决定，发现违反本法规定的，应当向同级人民法院赔偿委员会提出意见，同级人民法院赔偿委员会应当在两个月内重新审查并依法作出决定。

**第三十一条** 赔偿义务机关赔偿损失后，应当向有下列情形之一的工作人员追偿部分或者全部赔偿费用：

- (一) 有本法第十五条第(四)、(五)项规定情形的；
- (二) 在处理案件中有贪污受贿，徇私舞弊，枉法裁判行为的。

对有前款规定情形的责任人员，有关机关应当依法给予处分；构成犯罪的，应当依法追究刑事责任。

#### 第四章 赔偿方式和计算标准

**第二十五条** 国家赔偿以支付赔偿金为主要方式。

能够返还财产或者恢复原状的，予以返还财产或者恢复原状。

**第二十六条** 侵犯公民人身自由的，每日的赔偿金按照国家上年度职工日平均工资计算。

**第三十四条** 侵犯公民生命健康权的，赔偿金按照下列规定计算：

**§ 30** Wenn der Entschädigung Fordernde oder die entschädigungspflichtige Behörde der Ansicht sind, dass der Beschluss, der von der Entschädigungskommission ausgestellt wurde, entschieden fehlerhaft ist, können sie bei der Entschädigungskommission des nächsthöheren Volksgerichts Beschwerde einlegen.

Wenn, nachdem ein von einer Entschädigungskommission ausgestellt Entschädigungsbeschluss rechtskräftig geworden ist, bemerkt wird, dass der Entschädigungsbeschluss die Vorschrift dieses Gesetzes verletzt, muss die Entschädigungskommission nach Beschluss des Gerichtspräsidenten oder Anweisung des nächsthöheren Volksgerichts [den Fall] innerhalb von zwei Monaten erneut überprüfen und nach dem Recht einen Beschluss ausstellen; die Entschädigungskommission des nächsthöheren Volksgerichts kann auch direkt überprüfen und einen Beschluss ausstellen.

Wenn die Oberste Volksstaatsanwaltschaft bei Beschlüssen einer Entschädigungskommission des Volksgerichts jedweder Ebene oder die oberen Volksstaatsanwaltschaften bei Beschlüssen der Entschädigungskommissionen unterer Ebenen der Volksgerichte entdecken, dass [die Beschlüsse] die Vorschrift dieses Gesetzes verletzen, muss sie bei der Entschädigungskommission des Volksgerichts gleicher Stufe eine Ansicht vorlegen, [und] die Entschädigungskommission des Volksgerichts gleicher Stufe muss innerhalb von zwei Monaten erneut überprüfen und nach dem Recht einen Beschluss ausstellen.

**§ 31** Nachdem eine entschädigungspflichtige Behörde Schäden ersetzt hat, muss sie von Beamten, bei denen einer der folgenden Fälle vorliegt, Erstattung des gesamten oder eines Teils des Ersatzbetrags verlangen:

1. wenn einer der Fälle nach § 15 Nr. 4 oder 5 vorliegt;
2. wenn er bei der Regelung von Fällen sich bereichert, Bestechungen angenommen, aus Eigennutz gehandelt oder bei Entscheidungen das Recht gebeugt hat.

Gegenüber verantwortlichen Personen in den Fällen des vorigen Absatzes müssen die betreffenden Behörden nach dem Recht Maßnahmen ergreifen; wenn [der Fall] eine Straftat bildet, muss die strafrechtliche Verantwortung nach dem Gesetz verfolgt werden.

#### 4. Kapitel: Form der Entschädigung und Normen für die Berechnung

**§ 32** Hauptform der staatlichen Entschädigung ist die Zahlung eines Entschädigungsbetrags.

Wenn Vermögensgüter zurückerstattet oder der ursprüngliche Zustand wiederhergestellt werden kann, wird dies [als Entschädigung] geleistet.

**§ 33** Wenn Bürger ihrer Freiheit beraubt werden, wird der Ersatzbetrag für einen Tag nach dem vorjährigen durchschnittlichen staatlichen Tageslohn für einen Beschäftigten berechnet.

**§ 34** Bei der Verletzung der Rechte eines Bürgers auf Leben und Gesundheit wird der Ersatzbetrag nach den folgenden Regeln berechnet:

(一) 造成身体伤害的, 应当支付医疗费、护理费, 以及赔偿因误工减少的收入。减少的收入每日的赔偿金按照国家上年度职工日平均工资计算, 最高额为国家上年度职工年平均工资的五倍;

(二) 造成部分或者全部丧失劳动能力的, 应当支付医疗费、护理费、残疾生活辅助具费、康复费等因残疾而增加的必要支出和继续治疗所必需的费用, 以及残疾赔偿金。残疾赔偿金根据丧失劳动能力的程度, 按照国家规定的伤残等级确定, 最高不超过国家上年度职工年平均工资的二十倍。造成全部丧失劳动能力的, 对其扶养的无劳动能力的人, 还应当支付生活费;

(三) 造成死亡的, 应当支付死亡赔偿金、丧葬费, 总额为国家上年度职工年平均工资的二十倍。对死者生前扶养的无劳动能力的人, 还应当支付生活费。

前款第二项、第三项规定的生活费的发放标准, 参照当地最低生活保障标准执行。被扶养的人是未成年人的, 生活费给付至十八周岁止; 其他无劳动能力的人, 生活费给付至死亡时止。

**第三十五条** 有本法第三条或者第十七条规定情形之一, 致人精神损害的, 应当在侵权行为影响的范围内, 为受害人消除影响, 恢复名誉, 赔礼道歉; 造成严重后果的, 应当支付相应的精神损害抚慰金。

**第三十六条** 侵犯公民、法人和其他组织的财产权造成损害的, 按照下列规定处理:

(一) 处罚款、罚金、追缴、没收财产或者违法征收、征用财产的, 返还财产;

(二) 查封、扣押、冻结财产的, 解除对财产的查封、扣押、冻结, 造成财产损坏或者灭失的, 依照本条第(三)、(四)项的规定赔偿;

1. Bei körperlichen Verletzungen müssen die Behandlungskosten und Pflegekosten gezahlt und der durch versäumte Arbeit verursachte Einkommensausfall ersetzt werden. Für den Einkommensausfall wird der Ersatzbetrag für einen Tag nach dem vorjährigen durchschnittlichen staatlichen Tageslohn für einen Beschäftigten berechnet; der Höchstbetrag ist das Fünffache des vorjährigen durchschnittlichen staatlichen Jahreslohns für einen Beschäftigten.

2. Wenn [der Verletzte seine] Arbeitsfähigkeit teilweise oder ganz verloren hat, müssen die Behandlungskosten, Pflegekosten, die Kosten für alltägliche Hilfsgeräte bei Behinderung, die Kosten für die Rehabilitation wie etwa die notwendigen Aufwendungen, die wegen einer Behinderung zusätzlich anfallen, und die Kosten, die für eine weitere Behandlung notwendig werden, und Entschädigung für die Verletzung gezahlt werden; die Entschädigung für die Verletzung wird aufgrund des Grades des Verlusts der Arbeitsfähigkeit, nach staatlichen Bestimmungen, Klasse der Verletzung und Behinderung bestimmt; der Höchstbetrag ist das Zwanzigfache des vorjährigen durchschnittlichen staatlichen Jahreslohns für einen Beschäftigten. Wenn völlige Arbeitsunfähigkeit herbeigeführt worden ist, muss auch der Lebensunterhalt der [von dem Betroffenen] unterhaltenen Arbeitsunfähigen gezahlt werden.

3. Wenn der Tod herbeigeführt worden ist, müssen Entschädigung für den Tod und die Begräbniskosten bezahlt werden, insgesamt das Zwanzigfache des vorjährigen durchschnittlichen staatlichen Jahreslohns für einen Beschäftigten. Ferner muss der Lebensunterhalt der von dem Verstorbenen zu Lebzeiten unterhaltenen Arbeitsunfähigen gezahlt werden.

Wenn nach Nr. 2 oder Nr. 3 des vorigen Absatzes Lebensunterhalt gezahlt wird, wird [die Zahlung] unter Berücksichtigung des Mindeststandards der Gewährleistung des Lebens durchgeführt. Wenn der Unterhaltene minderjährig ist, wird Unterhalt bis zum 18. Geburtstag, bei anderen Arbeitsunfähigen bis zum Tod gezahlt.

**§ 35** Wenn einer der Tatbestände des § 3 oder des § 17 bei jemandem einen immateriellen Schaden verursacht hat, muss die betroffene Behörde in dem Bereich, in dem sich die Rechtsverletzung ausgewirkt hat, die Auswirkungen für den Betroffenen beseitigen, [seinen] Ruf wiederherstellen und sich entschuldigen. Wenn erhebliche Folgen verursacht wurden, muss ein entsprechendes Trostgeld<sup>2</sup> für immaterielle Schäden bezahlt werden.

**§ 36** Schäden infolge der Verletzung von Vermögensrechten von Bürgern, juristischen Personen und anderen Organisationen werden nach den folgenden Regeln behandelt:

1. wenn Geldbußen und Geldstrafen verhängt, Vermögensgüter herausverlangt oder beschlagnahmt oder rechtswidrig Vermögensgüter [insbesondere als Abgabe] erhoben oder enteignet werden, wird das Vermögensgut zurückerstattet.

2. Wenn Vermögensgut versiegelt, gepfändet oder eingefroren worden ist, wird diese Maßnahme aufgehoben; wenn dadurch das Vermögensgut beschädigt, vernichtet oder verloren gegangen ist, wird nach den Nrn. 3 und 4 dieses Paragraphen Ersatz geleistet.

<sup>2</sup> Siehe „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Feststellung der zivilrechtlichen Deliktshaftung für immaterielle Schäden“ [最高人民法院关于确定民事侵权精神损害赔偿责任若干问题的解释] vom 08.03.2001, englisch in: ZChinR (Newsletter), Heft 4/2001, S. 201 ff.

(三) 应当返还的财产损坏的, 能够恢复原状的恢复原状, 不能恢复原状的, 按照损害程度给付相应的赔偿金;

(四) 应当返还的财产灭失的, 给付相应的赔偿金;

(五) 财产已经拍卖或者变卖的, 给付拍卖或者变卖所得的价款; 变卖的价款明显低于财产价值的, 应当支付相应的赔偿金;

(六) 吊销许可证和执照、责令停产停业的, 赔偿停产停业期间必要的经常性费用开支;

(七) 返还执行的罚款或者罚金、追缴或者没收的金钱, 解除冻结的存款或者汇款的, 应当支付银行同期存款利息

(八) 对财产权造成其他损害的, 按照直接损失给予赔偿。

**第三十七条** 赔偿费用列入各级财政预算。

赔偿请求人凭生效的判决书、复议决定书、赔偿决定书或者调解书, 向赔偿义务机关申请支付赔偿金。

赔偿义务机关应当自收到支付赔偿金申请之日起七日内, 依照预算管理权限向有关的财政部门提出支付申请。财政部门应当自收到支付申请之日起十五日内支付赔偿金。

赔偿费用预算与支付管理的具体办法由国务院规定。

## 第五章 其他规定

**第三十八条** 人民法院在民事诉讼、行政诉讼过程中, 违法采取对妨害诉讼的强制措施、保全措施或者对判决、裁定及其他生效法律文书执行错误, 造成损害的, 赔偿请求人要求赔偿的程序, 适用本法刑事赔偿程序的规定。

3. Wenn zurückzuerstattendes Vermögensgut beschädigt worden ist, wird, wenn möglich, der ursprüngliche Zustand wiederhergestellt; wenn dies nicht möglich ist, wird eine dem Grad des Schadens entsprechende Entschädigung gezahlt.

4. Wenn zurückzuerstattendes Vermögensgut vernichtet oder verloren gegangen ist, wird eine entsprechende Entschädigung gezahlt.

5. Wenn Vermögensgut versteigert oder veräußert worden ist, wird der Erlös der Versteigerung oder Veräußerung gezahlt; wenn der Erlös der Veräußerung offensichtlich niedriger ist als der Wert des Vermögensgutes, muss eine entsprechende Entschädigung gezahlt werden.

6. Bei Einziehung von Erlaubnissen oder Scheinen und bei Anweisungen zur Einstellung von Produktion oder Betrieb werden die während der Zeit der Einstellung von Produktion oder Betrieb gezahlten erforderlichen laufenden Kosten erstattet.

7. Wenn vollstreckte Geldbußen oder Geldstrafen, herausverlangte oder beschlagnahmte Gelder zurückgegeben werden, eingefrorene Guthaben oder Überweisungen aufgehoben werden, müssen Zinsen entsprechend den Bankeinlagezinsen für die gleiche Zeit gezahlt werden.

8. Für andere Schäden bei Vermögensrechten wird Entschädigung entsprechend den direkten Verlusten geleistet.

**§ 37** Die Entschädigungskosten werden in die staatlichen Haushalte der verschiedenen Stufen eingestellt.

Der Entschädigung Fordernde beantragt auf Grund der rechtskräftigen Urteilsurkunde, dem schriftlichen Beschluss nach erneuter Beratung, dem schriftlichen Entschädigungsbeschluss oder der Schlichtungsurkunde bei der entschädigungspflichtigen Behörde, Entschädigung zu bezahlen.

Die entschädigungspflichtige Behörde muss innerhalb von sieben Tagen von dem Tag an, an dem sie den Antrag auf Bezahlung der Entschädigung erhalten hat, gemäß [ihrer] Haushaltsverwaltungsbefugnis bei den entsprechenden Finanzbehörden einen Antrag auf Zahlung einreichen. Die Finanzbehörden müssen innerhalb von fünfzehn Tagen von dem Tag an, an dem sie den Antrag auf Zahlung erhalten haben, Entschädigung zahlen.

Konkrete Methoden über die Haushalte für die Kosten der Entschädigung und die Verwaltungen der Auszahlung werden vom Staatsrat bestimmt.

## 5. Kapitel: Weitere Vorschriften

**§ 38** Wenn ein Volksgericht während eines Zivil- oder Verwaltungsprozesses rechtswidrig Zwangsmaßnahmen gegen eine Behinderung des Prozesses oder zur Sicherung ergreift oder Fehler bei der Vollstreckung von Urteilen und Beschlüssen und anderen wirksamen Rechtsurkunden begeht und damit Schäden verursacht, werden, wenn Entschädigung gefordert wird, auf das Verfahren die Vorschriften dieses Gesetzes über das Verfahren bei Entschädigung in Strafsachen angewandt.

**第三十九条** 赔偿请求人请求国家赔偿的时效为两年，自其知道或者应当知道国家机关及其工作人员行使职权时的行为侵犯其人身权、财产权之日起计算，但被羁押等限制人身自由期间不计算在内。在申请行政复议或者提起行政诉讼时一并提出赔偿请求的，适用行政复议法、行政诉讼法有关时效的规定。

赔偿请求人在赔偿请求时效的最后六个月内，因不可抗力或者其他障碍不能行使请求权的，时效中止。从中止时效的原因消除之日起，赔偿请求时效期间继续计算。

**第四十条** 外国人、外国企业和组织在中华人民共和国领域内要求中华人民共和国国家赔偿的，适用本法。

外国人、外国企业和组织的所属国对中华人民共和国公民、法人和其他组织要求该国国家赔偿的权利不予保护或者限制的，中华人民共和国与该外国人、外国企业和组织的所属国实行对等原则。

## 第六章 附则

**第四十一条** 赔偿请求人要求国家赔偿的，赔偿义务机关、复议机关和人民法院不得向赔偿请求人收取任何费用。

对赔偿请求人取得的赔偿金不予征税。

**第四十二条** 本法自1995年1月1日起施行。

**§ 39** Die Verjährungsfrist für die Forderung auf staatliche Entschädigung des Entschädigung Fordernden beträgt zwei Jahre, und wird von dem Tag an gerechnet, an dem [der Betroffene] Kenntnis hat oder Kenntnis haben musste, dass eine Handlung in Ausübung der Amtsgewalt einer Behörde oder ihres Beamten seine Personen- [oder] Vermögensrechte verletzt, aber der Zeitraum der Beschränkung der persönlichen Freiheit wie etwa die Zeit eines Freiheitsentzugs wird nicht eingerechnet. Wenn mit Einreichen des Antrags auf erneute Verwaltungsberatung oder der Erhebung einer Verwaltungsklage zugleich ein Antrag auf Entschädigung eingereicht wird, werden die entsprechenden Bestimmungen über Fristen im Verwaltungswiderspruchsgesetz und Verwaltungsprozessgesetz angewendet.

Wenn der Entschädigung Fordernde in den letzten 6 Monaten der Verjährungsfrist aus Gründen höherer Gewalt oder wegen anderer Hindernisse sein Forderungsrecht nicht ausüben kann, wird die Verjährung gehemmt. Von dem Tag an, an dem der Grund der Hemmung entfällt, läuft die Verjährungsfrist für die Forderung auf Entschädigung weiter.

**§ 40** Auf Ausländer und ausländische Unternehmen und andere [ausländische] Organisationen, die im Gebiet der Volksrepublik China Entschädigung von der Volksrepublik China fordern, wird dieses Gesetz angewandt.

Wenn das Heimatland eines Ausländers, eines ausländischen Unternehmens oder einer [anderen ausländischen] Organisation das Recht von Bürgern, Unternehmen und anderen Organisationen der Volksrepublik China, von diesem Land staatliche Entschädigung zu fordern, nicht schützt oder einschränkt, wendet die Volksrepublik China gegenüber diesen Ausländern, ausländischen Unternehmen und anderen Organisationen den Grundsatz der Reziprozität an.

## 6. Kapitel: Ergänzende Regeln

**§ 41** Von jemandem, der staatliche Entschädigung fordert, dürfen die entschädigungspflichtige Behörde, die erneut beratende Behörde und das Volksgericht keine Kosten erheben.

Die Entschädigung, welche der Entschädigung Fordernde erhält, wird nicht besteuert.

**§ 42** Dieses Gesetz wird vom 1.1.1995 an angewandt.

Übersetzung und Paragraphenüberschriften von Xiang Jieyi.